

Oversættelser af mine tekster fra den sønderjyske sangbog til rigsdansk

Ved oversættelser til rigsdansk, skal jeg gøre opmærksom på, at teksterne mister en stor del af den sjæl, karakter og humor som den sønderjyske dialekt er beriget med.

1.

Sønderjysk Komplot

Hvis du kan li' musik og hvis du kan li' sproget
Så har du fået en cd med knald i låget
Med guitar bas og violin klarinet fagot
Så vil vi præsentere dig for et sønderjysk komplot
Med Valdemar og sit horn og sin sang og sit pjat
Han går helt amok med sit dit og med sit dat
Vi spiller jazz og tango og synger en lille sang
Vi håber du kan li' det og vil høre den nok engang
Vi håber du kan li' det og vil høre den mange gange

2.

Hvis jeg må se din

Hvis jeg må se din så må du se min jamen hvad var det da man sagde til pigerne
Det kom bare sådan når englens sang men man følte sig nu aldrig sikker
Man havde sådan lyst til bare at se men vidste ikke rigtig hvorfor
//:Og hvis det lykkedes og man endelig fik lov så sagde man bare "nå"://

Vi legede doktor og senere tagfat da pigerne fik større buler
Hårene de voksede og voksede mellem benene og vi knægte fik større kugler
Det kom bare sådan helt naturlig men vi troede at vi var unormale
//:For de voksne de prækede hele tiden og snakkede bare om umoral://

Så kom en tid hvor man sådan skulle passe på for nu blev det pludselig farlig
Drifterne de steg og man passede da på for nu var man også blevet ansvarlig
Men hvor var det da svært når det hele stod og pigerne strittede med barmen
//:Det var en tid hvor man virkelig tog fat og gav den hele armen://

Jeg husker det tydeligt som var det i går en håndfuld af gode minder
Det kommer bare sådan når englens synger nej det er aldrig noget der forsvinder
Så hvis jeg må se din så må du se min og tage hvad du vil af mit liv
//:Så bare tag for dig trin for trin for sex er kommet for at blive://

4.

Øgenavne

Her hvor vi bor her kender vi hinanden Alle er vi dus her ude på landet
Vi kalder hinanden for det ene og det andet og alt hvad vi siger det er så sjovt
Mange af navnene er ren øregas men er med til at sætte nogle ting på plads
Så vi har et navn til lige og skæve men siger holdt og bak hvis det ikke er for sjov

Øgenavnene må tale for sig selv,
så vi går direkte til sidste vers

Et mojn skal lyde til Kristian og Christine - Carl - Jørgen og Frederik
Mojn til Heinrich, Hans og Ludvig - Mathilde - Marie og Bothilde
Mojn til alle i dejlige originaler I fik et navn som fortjent
Vi elsker jer alle lige som skæve men siger holdt og bak hvis det ikke er for sjov.

6.

Hviskestykke

Hvor var man lykkelig når man lå på en eng og kikkede op på himlen
Tankerne de fløj og man følte sig så fri og det eneste man hørte var en enkelt lille bi
Den kønneste musik den kom af sig selv og med højt til loftet var det helt specielt
For musik skal der til den helt store lykke - så syng og spil da med på mit hviskestykke

Hvor var man lykkelig når man var forelsket men dobbelt så lykkelig når man bare var elsket
Man blev så svimmel af alt den kærlighed og alle de gode tanker de kom på stribe
Det var som en dans til mazurka og polka mæ Frida - Birthe - Sonja og Olga
For musik skal der til

Hvor er man lykkelig når man har gode venner - ja og venner det er dem man rigtig kender
Man swinger med dem som musik der rocker og griner så det skralder af Gøg og Gogge
Med musik og humor så kommer man nu langt - et liv med det hvor er det da sjovt
For musik skal der til

Hvor er man lykkelig når man hilser på naturen - det er som musik i både mol og dur
Fuglene de piber ja så kønt så kønt og vinden den suser helt uden at få løn
Som et symfonisk orkester med hele svineriet - det kommer bare sådan det er ren magi
For musik skal der til

Hvor skal man være lykkelig så længe man er rask og kun tisse på wc'et helt uden at pjaske
Og kunne nyde musikken næsten uden at kunne høre og være så viril så det stadig klør
Og kunne se tilbage til alt det sjove - mæ musik og kærlighed og alt det skæve
For musik skal der til

Hvor skal man være lykkelig så længe der er liv i dig og mig og alle vores børn
Det er som sød musik med swung og glæde - ja man bliver så glad at man begynder at fløjte
Det er da næsten som at blive født på ny da man lå på en eng og kikkede på en sky
For musik skal der til den helt store lykke - så syng og spil da med på mit hviskestykke

7.

Pip i marsken

Halløjsa som det går her ude i marsken - det piper hele dagen
Det rene pip fra morgen til aften - med pip fra eng og hav

Hele året da piper det løs med fugle der kommer på træk
De kommer med forår sommer og vinter og pludselig så er de bare væk

Sådan piper de løs frem og tilbage - som om de ikke kan beslutte sig
For nogle de bliver og nogle de flyver - og man skulle tro at nogle havde fortrudt sig

Men sådan er det ikke fuglene er kloge - o Piphans han ved hvad han skal
For ham og hans kone de flyver ikke længere - end til det næste stop med mad

Det er derfor det piper her ude i marsken med stærre gæs og ænder
For vi har et kammer et spisekammer som alle fuglene kender

De lander her og giver koncert som tak for alt hvad de kan spise
En pibekoncert så lang og køn af fugle i tusindvis

Men når sandheden skal frem så er det os der takker for det daglige pip såmænd
De piper og piper mens vi andre bare snakker men deres pip tager pippet fra en

Vi står bare og glør ud over engene og så tænker vi bare: "imponerende"
Og vores tanker de flyver til pipmusik - det er da bare et under.

9.

Sønderjysk Ordbog

Vi synnejyr er så venle et folk mæ et sproch som er nau særle

Så æ hjælpe jer gern som Synnejysk Tolk mæ et sproch som ka' ve' lidt besværle

Med nau enkel o'e – ka' do fat' æ sproch – så hvis do fe' jen o æ dækkel – så får du en på låget Prøv og lyt – ja hvis do ejsen gist venæveet' - Do vil skranne a griin - for nu kører tåget

Vi sønderjyder er så venligt et folk med et sprog som er noget særligt

Så jeg hjælper jer gerne som sønderjysk tolk med et sprog som kan være lidt besværlig

Med nogle enkle ord vil du kunne fatte sproget så hvis du får en på skrinet så får du en på låget

Prøv og lyt – ja hvis du ellers har lyst – Du vil skringe af grin - for nu kører toget.

1.

Et sproch er et sprog – **et dækkel** et låg – en **bo'ch** en bog og et **toch** et tog

Når do skranne a' grin – så skriger du af grin - **ja o æ vand det koch** når vandet er i kog

hoi er hoved - **ævn** øjne – **øj'e** ører - **snu'skaft** en tud

Kløde er mund - **Hach** er hage - **øst** er røv og **bælle** er hud

2.

En bonde er en **bu'n** en stund **en stu'n** – en vogn en **vu'n** Er du sund **er do su'n**

er man dose så er man svimmel - **snisse** beruset og et kys til din kone **er et muttes te' din ku'n**

En købmand **er en hocke** en skrædder **en skræ'r** en glarmester **en gla'se** og en slagter **en schlaude**

en gartner **er en gårne** - en bager **en ba'che** – og en tærte **er en tort** og kager er **ka'che**.

3.

jæwe er ivrig - **bevle** besværlig – **stjafe** pjatted og **jamsk** er sløj

fatte er fattig - **tve'e** er tvær **og gemytle** er gemytlig **og en spøch** er en spøg

for sjæv er for sjov – **sinne** er langsom - **ærl'e** er ærlig – **særl'e** er særlig

tumbe er tosset – **vovsen** voksen – **besværle** besværlig og **kærle** er kærlig

4.

Slanne' er ranglet – **maue** er mager **og har do ladde o' lache**, så har du lægter på lager

Se' er sær – **glant** er sjov – **stjambe** er skør **og en kritbar** en bør

bathoje er skaldet - **vummel** er vammel – **dvalle** er fed og **kjev** er ked

nau er noget **og slaun** er slået **o når nau er gaun**, ja så er de gået

5.

Renle' er renlig – **ornle'** er ordentlig - **nytle'** er nyttig – **tolle** føjelig

flau er flov - **nachen** er nøgen - **vachen** er vågen - **og spåse** er sjov

høfle er høflig – **hygle** er hyggelig **mærkle** er sær og **skiern** beskidt

Lånt er langt – **møj** er meget - **og nå nau æ gaun pleide** så er de gået fallit

6.

Te' gauns er nyttig - **a jasket** udmattet – **a'danket** udtjent – **og blech** er bleg

smatte er smatted - **snutte** næsvis- **maule** er muggen **og feich** er fej

rolle er rolig - **forbøjn** er forbudt - **tusle** er uredt **og kandiddel** er rask

dusle er ør – **bøjn** er indbudt – **sville** er svimmel **og slatten** er dvask

7.

Pusse er tøfler - **sniebel** er stadstøj – **og et fegdug** lommelørklæde **og en møtz** en hue

hængsle er seler – **tre'sk** er træsko – **knappaf** knaphul og **pissel** en stue

En lech er en leg – **en strech** er en streg – **og nå vi si møjn** så siger vi hej
kløben er franskbrød med rosiner og sukker **og nå vi si' poppe** så er det dukker

8.

En lim er en kost – **en løjde** en lygte – **kørbis** er græskar **og moch** er møj
et gaf er et hul – **en biffel** en bibel – **e'fle** er æbler og **røch** er røg
kalgo er en køkkenhave – **viks** er skosvæerte – **en knoch** er en knogle **og et tach** et tag
møs er mus - **en pejt** en frø – **en løchel** en nøgle **og et flach** et flag

9.

en buld er en bold – **ulle** er olie - **en bost** er en børste **og støb** er at bakke
baus er bukser- **ho'se** er strømper – **en mantel** en frakke **og en job** en jakke
En faklu' er en kærklud - **en gry'** en gryde – **gry'loch** er grydelåg og **en polt** en pjalt
ævegoe var forgårs - **knapavde** snart – **meddevuns** er nu **og olt** er alt

10.

Til morgen får I **daue** - til formiddag **melma** - til middag **unnen** og til aften **na'er**
gedder er **geide** og orm er **worm** og når snøren er i kludder **så æ den gaun i sna'rre**
En tut er en pose - **bom** er bolsjer, så en pose bolsjer **det er en tut bom**
Hunge' er sulten og **sat** er mæt – **granne** er stor og **dygtig** er grum

11.

Synnejysk kaffebo'e mæ brøjtort - striftort – stopkach – knæpkach –go'i raj og kringel

Ja Sønderjysk kaffebord med et overflod af kager- et opbud af alskens søde sager

Så er det Haueflokke – kauringe - soleg – surrib – saus og katøfle - snyk og sut

Ja Havregyn og tvebakker – sovs og kartofler Og NU MÅ DET VÆRE NOK – NU DET SLUT

Sniffel snaffel plurre og plask – goos o en gaffel smakkelak og smask

Snip Snap Snude – nu er historien ude

10.

Nok

Nu har jeg godt nok nok igen fået mere end nok
Hvis nok er nok og godt nok nok
Man tror vistnok til nok er nok og ganske nok
Men knap nok noksom fint nok nok nok
Men hvad er nok?
Er det nu nok?
Ja det er godt nok vistnok noksom godt nok nok for en oggenok

For selv om jeg har nok så meget og rigeligt nok
Så får jeg vistnok aldrig nok
For knap nok nok er aldrig rigtig godt nok nok
Men nok om det for nu er det nok
Men hvad er nok?
Er det nu nok?
Ja det er godt nok vistnok noksom godt nok nok for en oggenok

12.

Sønderjysk

Her i landet der har vi et sprog for hver by og hver egn
Og mit det er på sønderjysk facon med lidt Tønder ja Tønderjargon
En gemytlig og en dejlig dialekt som er gået fra slægt til slægt
Så jeg føler mig godt tilpas med et sprog som er helt unik
Og jeg føler mig også så rig med et sprog som er ren musik

Hvis cyklen er punkteret ja så skal den lappes
Og når egeren er gået i stykker så skal det repareres
Jamen er det da ikke? Jamen er det da ikke et dejligt sprog
Vi kan aldrig nej vi kan aldrig få nok
Derfor kan vi aldrig holde vores mund
Jo jo når snakketøjet går i stykker
Så vi føler os godt til pas med et sprog som er helt unik
Og vi føler os også så rige med et sprog som er ren musik

Vi hypper vores kartofler og vi arbejder i haven
Og vi har det altid bedst når vi har meget at lave
Vi går i badebukser og vi går i hjemmesko eller i nøgen overkrop
Og vi griner højlydt af de fine og de hellige
Jamen sikke nogle gloser vi har her hvor vi bor
Det er de kønneste på hele vores jord
Så vi føler os godt tilpas med et sprog som er helt unik
Og vi føler os også så rige med et sprog som er ren musik

Jeg elsker mit sprog den sønderjyske dialekt
Den har altså noget den er ægte
For en tilflytter kan den måske være svær at forstå
Men den har en charme som siger spar to
Den har nogle udtryk min mund kan li'
Som min trompet og en god melodi
Så jeg føler mig godt tilpas med et sprog som er helt unik
Og jeg føler mig også så rig med et sprog som er ren musik

13.

Tik og Pot

Da vi var børn da legede vi så meget men det var inden computeren
I dag da sidder de og kikker på en skærm og trykker på alle dippedutterne
Jeg vil nødig gøre mig klog på hvad der nu er bedst men jeg mindes nu en dejlig tid
Da alt kunne bruges selv en hale fra en hest og alt var ren fantasi
Vi legede tik og skjul og stork om hjørnet og spillede om alle lerkuglerne
Og hold da kæft hvor havde vi det sjovt som børn når vi byggede alle vores huler

Når det var sommer og sol og vi havde bare fødder så legede vi Tarzan og Jane
I leopardbadebukser og i nøgen overkrop så var vi helt suveræn
Vi havde et par træer som blev til en skov hvor vi svingede os fra gren til gren
Vi hylede som Tarzan og havde det så sjovt og kom altid hjem for sent
Vi legede Tik Skjul og

Som cowboy og Indianer vi gjorde os godt med bøsser maling og fjer
Vi udslettede hinanden og alle blev skudt for det var hvad der kunne ske
Men Buffalo Bill og Den Sidste Mohikaner de rejste sig op igen
Gik ind og fik mellemmad og lagde andre planer for man skyder da ikke sin ven
Vi legede Tik Skjul og

Vi gjorde ikke altid hvad de voksne sagde og lavede så mange spilopper
Med tørre blade i en kastanjepibe så fik vi vores første stopper
Vi blev så svimle og måtte hjem i seng og vores mor hun blev så sur
Vi syntes selvfølgelig at hun var alt for streng for vi fik et ordentligt fur
Vi legede Tik Skjul og

Da vi var børn da legede vi så meget men det var inden computeren
I dag da sidder de og kikker på en skærm og trykker på alle dippedutterne
Men om hundred år så synger man den samme sang og mindes den gamle computer
Og længes tilbage til dengang med skærmen og alle dippedutterne
Vi legede Tik Skjul og

14.

Standfugle

Det er så smukt med en forårssang det er min solsort der synger
Den synger om forår endnu engang - man bli'r så glad til man nynner

Så kommer sommer i bedste fald med sol og varme og regnvejlr
Og mange blomster i tusindtal og ny kartofler og jordbær

Man føler det straks når det er forbi - efteråret er oprunden
Med alle farverne som jeg kan li' - så spiser vi suppe her til middagsmad

Jeg sidder her ved min vindueskarm og ser vinteren med kulde
Min solsort sulter og den er arm og jeg har masser af olie

Året går nu sin vante gang med suppe kartofler og olie
jeg holder mest af en vekselsang mellem regn og varme og kulde

Det er så smukt med en forårssang - det er min solsort som synger
Den synger om forår endnu engang - man bli'r så glad at man nynner

16.

Det Elvte Bud

Hvad skulle man gøre uden et dagligt grin - det må da være et fattigt liv
Humor er verdens bedste medicin ja et vitamin til det daglige store grin
Så bare bare grin og vær glad så længe solen lyser - grin og så gi' den et kys

Der er nu aldrig langt fra gråd til grin - alt skifter lige fra hvidt til gråt
Humor er derfor livets altervin - så grin du blot af alt fra stort til småt
Så bare bare grin.....

Hvad skulle man foreslå som "Det elvte bud" - humoren må da stå for skud
"DU MÅ IKKE KEDE DIG IHJEL" - så derfor grin af alt og af dig selv
Så bare bare grin

Se da det hele lidt fra oven af - livet er da også lidt for sjov
Tænk på det Elvte bud "Halleluja" med tant og fjas til dagens husbehov
Så bare bare grin og vær glad så længe solen lyser - grin og så gi' den et kys

18.

Spejlæg

Hver gang jeg ser mig selv i et spejl så bliver jeg såmænd så lykkelig
Jeg ser en knægt der er fyldt med gejll og det er da ikke så frygteligt
Alligevel så står jeg og laver grimasser af en knægt der er over tres
Det har jeg nu gjort siden tredje klasse og tænk jeg er stadig tilfreds
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet så begynder jeg alligevel at grine
Og det til trods for lakfejl som ikke er til at lime

Vi ved da alle hvilken vej det går for livet går herfra og dertil
Og man går da ikke og tænker hvornår så længe man har nok at se til
Men så længe jeg kan se mig selv i et spejl og min kone og mine venner er tilfredse
Så bærer jeg gerne over med alle mine fejl og en alder der er over tres
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet

Hver gang jeg kommer forbi et spejl så hilser jeg lige på mig selv
Jeg rækker tunge af ham med fejlene og tænker: "sikke et held"
At jeg stadig kan se mig selv i et spejl helt uden at blive rød i hovedet
Jeg ved da godt at jeg er en mærkelig snegl det har man altid sagt
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet

Jeg har et spejl som er så ærlig et spejl som i Snehvide
At jeg skulle være noget ganske særlig det skal jeg ikke bestride
Jeg gider ikke at bruge min tid på pjat man behøver ikke at være så flov
Livet er for kort til ikke at tage fat - så skrot da janteloven
Men når jeg ser mig selv i bakspejlet så begynder jeg alligevel at grine
Og det til trods for lakfejl som ikke er til at lime

19.

Basseralle

Nu er der basseralle bal på Schweitzerhalle - Altenburgs Kapelle spiller op
Vi skal danse tango - tango er for sjæl og for krop
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Jeg begynder at svede før jeg inklinerer når en Tøndertango spilles op
Bare jeg hører violinen - violinen med sin sjæl og sin krop
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Jeg må ha' en chance jeg kan holde kadence når en Tøndertango spilles op
Jeg vil danse med Frida - Frida med sin sjæl og sin krop
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Man begynder at mase kommer i ekstase når en Tøndertango spilles op
Det er tangorytmen den går lige i ben og i krop
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop

Efter basseralle går vi hjem fra Halle så begynder Frida at spille op
Det er sådan med tango der går erotik i kroppen
Et chasse til venstre et chasse til højre og stop